

ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

2006-07-28
No. 59-06

**ΘΕΜΑ: ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΕΥΚΡΙΝΗΣΕΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗΣ ΑΡ.
5248/06 «ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ –ΕΚΔΟΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ
ΠΡΟΤΥΠΩΝ ΚΑΙ ΤΥΠΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ –
ΦΑΣΗ Α΄» ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ Β.1.8 ΑΥΤΗΣ.**

(Οι απαντήσεις του ΕΛΟΤ αριθμούνται ως Απάντηση 1, Απάντηση 2 κλπ και δίδονται με πλάγια γράμματα κάτω από κάθε ερώτηση).

Εταιρεία: Ν. Κατσαράκης & Σια Ε.Ε. Αθήνα Παρασκευή 22 Ιουλίου 2006

Σύμφωνα με το άρθρο Β.1.8 της Διακήρυξης, παρακαλώ για την παροχή διευκρινήσεων επ' αυτής, όσον αφορά τα κατωτέρω σημεία:

ΜΕΡΟΣ Α

Άρθρο Α.3.1.3

1. Πόσες και ποιες προβλέπονται να είναι κατά την εκτίμηση του ΕΛΟΤ οι θεματικές ομάδες της διατιθέμενης ορολογίας;

Απάντηση 1. Οι θεματικές ομάδες είναι οι ακόλουθες 17:

<i>A/A</i>	<i>Τίτλος Τομέα (θεματικής ομάδας)</i>
<i>01</i>	<i>Μετρήσεις, Δοκιμές, Όργανα και Υλικά</i>
<i>02</i>	<i>Μηχανική Περιβάλλοντος και Ασφαλείας</i>
<i>03</i>	<i>Ενεργειακή Τεχνολογία</i>
<i>04</i>	<i>Ηλεκτροτεχνολογία</i>
<i>05</i>	<i>Επικοινωνίες – Ηλεκτρομαγνητική Συμβατότητα / Ηλεκτρομαγνητικές Παρεμβολές</i>
<i>06</i>	<i>Τεχνολογία ΗΥ & Ελέγχου</i>
<i>07</i>	<i>Μηχανολογία</i>

08	Μηχανική παραγωγής
09	Μηχανική μεταφορών
10	Κατασκευές
11	Μεταλλουργία
12	Χημική τεχνολογία , Ξύλο, χαρτί, ίνες, υφάσματα
13	Καταναλωτικά αγαθά και υπηρεσίες
14	Επιστήμες Υγείας
15	Τεχνολογία Τροφίμων, Καπνού , Αγροτικές και Ιχθυοκαλλιέργειες
16	Επιστήμες Διοίκησης, ανθρωπιστικές και πολιτισμικές επιστήμες
17	Ηλεκτρικά συστήματα ισχύος - μετατροπείς / μετασχηματιστές, θέματα ασφαλείας και περιβαλλοντικά.

2. Σε ποια φάση του έργου ειδικότερα σε ποιο χρονικό σημείο αυτή προβλέπεται να έχει κατηγοριοποιηθεί σε θεματικές ομάδες, ολοκληρωθεί και παραδοθεί από τον ΕΛΟΤ στον ανάδοχο η διατιθέμενη ορολογία;

Απάντηση 2. Αυτή θα είναι ένα από τα πρώτα πράγματα που θα παραδοθούν στον ανάδοχο, μετά από την υπογραφή του συμβολαίου ανάθεσης του έργου.

3. Παράκληση να γνωστοποιηθούν έγκαιρα (προ του διαγωνισμού) οι θεματικές ομάδες έτσι ώστε να βοηθηθούμε στην ορθολογική οργάνωση της μεταφραστικής μας ομάδας.

Απάντηση 3. Δείτε απάντηση στο ερώτημα 1.

Άρθρο Α.3.2

Πόσος χρόνος απαιτείται για την έγκριση από τον ΕΛΟΤ της απόδοσης των νέων όρων που απαντώνται στο υπό μετάφραση κείμενο; Τι θα συμβεί αν ο ΕΛΟΤ καθυστερήσει την έγκριση αυτή;

Απάντηση 4. Όπως και ο ανάδοχος, έτσι και ο ΕΛΟΤ προετοιμάζεται για την επιτυχή ολοκλήρωση ενός αρκετά απαιτητικού έργου. Όλοι οι συντελεστές πρέπει να ολοκληρώνουν την εργασία τους εντός των απαιτούμενων από το χρονοδιάγραμμα του έργου προθεσμιών.

Άρθρο Α.4.1.4

1. Σε ποια φάση του έργου προβλέπεται να έχουν κατηγοριοποιηθεί σε θεματικές ομάδες και παραδοθεί από τον ΕΛΟΤ στον ανάδοχο τα μεταφρασμένα πρότυπα

(50.000 σελίδες ξενόγλωσσου και 65.000 σελίδες ελληνικού κειμένου) για τη δημιουργία των μεταφραστικών μνημών;

Απάντηση 5. Αυτό επίσης θα είναι ένα από τα πρώτα πράγματα που θα παραδοθούν στον ανάδοχο, μετά από την υπογραφή του συμβολαίου ανάθεσης του έργου. Τα Πρότυπα είναι ήδη κατηγοριοποιημένα κατά τις θεματικές περιοχές που περιγράφονται στην απάντηση 1.

2. Ποιος ο εκτιμώμενος συνολικός αριθμός σελίδων των 4.000 προτύπων που ανήκουν στο αρχείο του ΕΛΟΤ και δεν έχουν μορφότυπο PDF & DOC; Ποιος είναι ο μορφότυπος αυτών των προτύπων και πότε προβλέπεται να κατηγοριοποιηθούν.

Απάντηση 6. Ο εκτιμώμενος αριθμός σελίδων είναι περίπου 80000. Τα Πρότυπα αυτά είναι ήδη κατηγοριοποιημένα σύμφωνα με τους τομείς της απάντησης 1. Τα Πρότυπα αυτά υπάρχουν σε χάρτινη μόνο έκδοση.

Άρθρο Α.4.1.6 παράγραφοι 4 & 5

Σε ποια «διακοπή περιόδου καλής λειτουργίας» αναφέρεται η διακήρυξη; Μήπως εννοεί «διακοπή περιόδου δοκιμαστικής λειτουργίας»; Άρθρο Α.4.5.

Απάντηση 7. Σωστό. Παρακαλούμε να γίνει από όλους η σχετική διόρθωση.

Άρθρο Α.4.5

Ποιο είναι το νόημα του όρου «Τεχνικό Δελτίο»;

Απάντηση 8. Τεχνικό Δελτίο είναι το έγγραφο που αποτελεί τη συμβατική σχέση μεταξύ του κυρίου του έργου (ΕΛΟΤ) και της αρχής διαχείρισης (Αρχή Διαχείρισης Έργων Ανταγωνιστικότητας) των έργων του Γ' ΚΠΣ για το Υπουργείο Ανάπτυξης. Η αναφορά σε αυτό το Τεχνικό Δελτίο γίνεται για να καταδείξει ότι το πέρας του έργου που προκηρύσσεται με τον παρόντα διαγωνισμό ταυτίζεται με το πέρας του συνολικού σχετικού έργου και ουδεμία παράταση, καθυστέρηση κλπ δεν είναι αποδεκτή.

ΜΕΡΟΣ Β

Άρθρο Β.2.1., Τυπικοί λόγοι αποκλεισμού

Σημείο 10. Ο διαγωνισμός απαιτεί από τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα να διαθέτουν λογισμικό μετάφρασης με χρήση μεταφραστικών μνημών. Το απαιτούμενο από τα τεύχη του διαγωνισμού επίπεδο λογισμικού μετάφρασης το διαθέτουν σήμερα όχι περισσότερα από 3 – 5 νομικά πρόσωπα παγκοσμίως.

Επιτρέπεται, με ευρεία ερμηνεία της διακήρυξης, η συμμετοχή των ανωτέρω πρόσωπων σε περισσότερες από μια προσφορά, φυσικών ή νομικών πρόσωπων εξειδικευμένων στη μετάφραση τεχνικών και ίδια τυποποιητικών κειμένων;

Απάντηση 9. Όχι. Βλέπε παραγράφους Β.3.2 & Β.3.4 της διακήρυξης.

Άρθρο Β.2.3

Σημείο 4. Δεν είναι σαφές από την διατύπωση του σημείου αυτού εάν:

1. Ο προϋπολογισμός του έργου για τον υπολογισμού του μέσου ετήσιου κύκλου εργασιών περιλαμβάνει και το ΦΠΑ ή όχι; Είναι δηλαδή Π=€ 1.628.918 ή € 1.938.412 και

2. Αν Π είναι ο προϋπολογισμός του έργου κατά τη διακήρυξη, ο ανάδοχος απαιτείται να έχει μέσο ετήσιο κύκλο εργασιών μεγαλύτερο του $200\% \cdot \Pi / 3$ ή μεγαλύτερο του $200\% \cdot \Pi / 3$;

Δηλαδή μεγαλύτερο των € 1.085.656 ή € 1.292.275 ή € 3.257.836 ή τέλος € 3.876.825;

Παρακαλούμε να μας διευκρινισθούν τα ανωτέρω.

Απάντηση 10. Όχι, ο προϋπολογισμός του έργου που λαμβάνεται υπόψη σε κάθε υπολογισμό δεν περιλαμβάνει ΦΠΑ, βλέπε και άρθρο 9 παρ. 1 της Οδηγίας 2004/18. Κατά τα λοιπά ισχύει ότι αναφέρεται στην παράγραφο Β.2.3 της διακήρυξης «Να έχει ετήσιο μέσο κύκλο εργασιών τα τρία (3) τελευταία έτη (διαχειριστικές χρήσεις) μεγαλύτερο από το 200% του προϋπολογισμού του Έργου»

Άρθρο Β.4.1.4

Παρακαλούμε να μας ενημερώσετε σε ποια σημεία των κριτηρίων αξιολόγησης, πέραν του σημείου 4 της ΟΜΑΔΑΣ Β –15%, βαθμολογείται η προηγούμενη εμπειρία σε μεταφράσεις τεχνικών κειμένων γενικά αλλά και ειδικότερα σε τυποποιητικά κείμενα, δεδομένου ότι το συγκεκριμένο σημείο αφορά κατ' εξοχήν την τελική ποιότητα του προϊόντος που είναι και το σημαντικότερο ζητούμενο του έργου;

Απάντηση 11 Στους στόχους και στα αναμενόμενα οφέλη του έργου αυτού δεν είναι μόνο η μετάφραση και τα προϊόντα της, αλλά και η υποδομή που δημιουργείται, οι νέες δυνατότητες χρησιμοποίησης, μέσω του λογισμικού μεταφραστικών μνημών, της συσσωρευμένης γνώσης από τις παλιές μεταφράσεις, η δυνατότητα ευκολότερης και φθηνότερης αντιμετώπισης μελλοντικών μεταφραστικών αναγκών κλπ (βλέπε διακήρυξη Α' μέρος, Σκοπός – Αντικείμενο έργου). Τα κριτήρια και της Α' Ομάδας και της Β' Ομάδας χρησιμοποιούνται για την αξιολόγηση προσφορών για το έργο σαν σύνολο και όχι του ενός ή του άλλου τμήματός του.

Άρθρο Β.5.2

Στον τρόπο πληρωμής 3γ προβλέπεται η πληρωμή του υπολοίπου συμβατικού τιμήματος από 55% μετά την οριστική παραλαβή του έργου. Παρακαλούμε να μας γνωρίσετε εάν είναι δυνατή η τμηματική πληρωμή του ανωτέρω ποσοστού μετά από ανάλογη περαίωση μέρους από το μεταφραστικό έργο των 22.000 σελίδων. Π.χ. μετά την παραλαβή των πρώτων 8.000 σελίδων πληρωμή του 20%, μετά την παραλαβή των επομένων 8.000 σελίδων πληρωμή άλλου 20% και, τέλος, μετά την παραλαβή των υπολοίπων 6.000 σελίδων το εναπομένον 15%.

Απάντηση 12. Για τον τρόπο πληρωμών ισχύει ότι περιγράφεται στο άρθρο Β.5.2 της διακήρυξης.

Αθήνα 2006-07-27

Ο Υπεύθυνος Έργου –

Η Υπεύθυνη Υποέργου 1 –

Η Αναπληρώτρια Υπεύθυνη Υποέργου 1